Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nadto będące wewnątrz dajcie jako jałmużnę i oto wszystkie czyste wam jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dajcie jałmużnę\* raczej z tego, co wewnątrz, a wtedy wszystko będzie dla was czyste.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jednakże wewnątrz będące dajcie (jako) jałmużnę, i oto wszystko czyste wam jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nadto będące wewnątrz dajcie (jako) jałmużnę i oto wszystkie czyste wam jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wesprzyjcie raczej ubogich darem płynącym z wnętrza, wtedy wszystko będzie dla was czyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Raczej z tego, co jest wewnątrz, dawajcie jałmużnę, a wszystko będzie dla was czyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże i z tego, co jest wewnątrz, dawajcie jałmużnę, a oto wszystkie rzeczy będą wam czyste. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże, co zbywa, dajcie jałmużnę, a oto wszytkie rzeczy są wam czyste. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raczej dajcie to, co jest wewnątrz, na jałmużnę, a zaraz wszystko będzie dla was czyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale dajcie to, co wewnątrz, na jałmużnę, a oto wszystko dla was będzie czyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddajcie raczej to, co jest wewnątrz na jałmużnę, a wszystko stanie się dla was czyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raczej wspomóżcie potrzebujących tym, co jest wewnątrz, a wszystko będzie dla was czyste. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dajcież na jałmużnę to, co w środku, a wtedy wszystko będzie wam czyste. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podzielcie się z ubogimi tym, co macie w naczyniach, a wtedy wszystko dla was będzie czyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawajcie jako jałmużnę raczej to, co jest wewnątrz, a wtedy wszystko będzie dla was czyste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож із внутрішнього давайте милостиню, і все вам буде чисте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Lecz ponad liczbę tego te rzeczy będące wewnątrz dajcie jako litościwy datek, i oto wszystkie rzeczy czyste wam jako jedna jakościowo jest.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wręczajcie jałmużnę tylko z tego, co jest wewnątrz, a oto wszystko jest wam czyste. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lepiej dawajcie jako jałmużnę to, co w środku, a wszystko będzie dla was czyste! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszakże dawajcie jako dary miłosierdzia to, co wewnątrz, a oto wszystko inne jest u was czyste. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O wewnętrznej czystości najlepiej świadczy zaś szczodrość człowieka. |

1. 1) <x>490 12:33</x>; <x>610 6:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)